St. Demetrius Messenger

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. DEMETRIUS
VOLUME 9, NUMBER 2 **December 2012**

Величаємо тебе, страстотерпче святий Димитрію, і почитаємо чесні страждання твої, що за Христа витерпів єси.

We magnify you, Holy Martyr Demetrius, and honour your precious sufferings which you endured for Christ.

To the members, supporters and friends of St. Demetrius Church,

"Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel," which is translated*, "God with us".*

It is my fervent and heartfelt belief that all of you can, in the depths of your hearts and souls, confirm the eternal truth that – God **is** with me! Through your acceptance of Him at baptism, through His holy church and sacraments and through the actions of your daily lives by looking for Him in each other, may He be with you now and forever!

With this thought in mind I wish to greet all of you with the wonder and joy of the Nativity of Our Lord and Saviour Jesus Christ and pray that this blessed time brings you and your families love, peace and endless happiness.

God bless,
Fr. Walter

До членів, прихильників і друзів Собору св. Димитрія,

„Ось діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвуть Йому Ймення Еммануїл", що в перекладі: „З нами Бог".

Моїм палким і найщирішим бажанням є, щоб Ви з глибини своїх сердець і душ могли підтвердити вічну правду: Бог **є** зі мною! Через приймання Його при хрещенні, через Його святу церкву й таїнства, через Ваші щоденні вчинки й через відшукування Його один в одному нехай Від буде з Вами тепер і на віки.

З такою думкою я вітаю всіх Вас із чудом і радістю Різдва Господа, Бога і Спаса нашого Ісуса Христа і молюся, щоби цей блаженний час приніс Вам і Вашим родинам любов, спокій і безмежну радість.

З любов'ю у Христі,
о. Володимир

SCHEDULE OF SERVICES – ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

JANUARY 2013

5	Saturday	- 9:30 am	- Saturday before the Nativity
6	**Sunday**	**- 10:00 am**	**- Sunday before the Nativity and of the Holy Fathers**
			- Youth Sunday
		- 10:00 pm	- Nativity Eve Vespers
7	Monday	- 10:00 am	- Nativity of Jesus Christ
8	Tuesday	- 9:30 am	- Synaxis of the Theotokos
9	Wednesday	- 9:30 am	- Holy Protomartyr & Archdeacon Stephen
13	**Sunday**	**- 10:00 am**	**- Sunday after the Nativity and before the Holy Theophany**
		- 5:00 pm	**- Bishop's New Year's Levee at St. Demetrius**
14	Monday	- 9:30 am	- Circumcision of Our Lord Jesus Christ
			- New Year's Moleben
18	Friday	- 6:00 pm	- Eve of the Holy Theophany – Water Blessing
			- Parish Jordan Communal Supper
19	Saturday	- 9:30 am	- The Holy Theophany – Water Blessing
20	**Sunday**	**- 10:00 am**	**- 33rd Sunday after Pentecost and Synaxis of the Prophet and Baptist John**
27	**Sunday**	**- 10:00 am**	**- 34th Sunday after Pentecost and after the Holy Theophany**

SIČENЬ 2013

5	Субота	- 9:30 ранку	- Субота перед Різдвом Христовим
6	**Неділя**	**- 10:00 ранку**	**- Неділя перед Різдвом Христовим і Святих Отців**
			- Неділя Молоді
		- 10:00 вечора	-Навечір'я Різдва Христового
			- (Різдвяний Святвечір)
7	Понеділок	- 10:00 ранку	- Різдво Господа Нашого Ісуса Христа
8	Вівторок	- 9:30 ранку	- Собор Пресвятої Богородиці
9	Середа	- 9:30 ранку	- Ап. первомуч. і архидиякона Стефана
13	**Неділя**	**- 10:00 ранку**	**- Неділя після Різдва Христового і перед Богоявленням**
		- 5:00 вечора	**- Архиєрейська Новорічна Зустріч у Соборі**
14	Понеділок	- 9:30 ранку	- Обрізання Господнє
			- Новорічний Молебень
18	П'ятниця	- 6:00 вечора	- Навечір'я Богоявлення – Освячення Води
			- Парафіяльна Йорданська Вечеря
19	Субота	- 9:30 ранку	- Богоявлення Господнє – Освячення Води
20	**Неділя**	**- 10:00 ранку**	**- 33-тя Неділя по П'ятидесятниці і Собор св. Івана Хрестителя**
27	**Неділя**	**- 10:00 ранку**	**- 34-та Неділя по П'ятидесятниці і після Богоявлення**

Ukrainian Women's Association of Canada - Sophia Rusova Branch

The membership of UWAC would like to report on the events we have held in 2012. On March 23, 2012, we held a very successful Pysanka Bingo which was attended by 114 guests. This event was so well received that we are planning to make this an annual event.

In April, Bob Panczenko presented a session on safety/protection which provided us with measures on how to protect ourselves in the world we live in today.

On April 8, 2012, we held a Spring Bazaar which was very well attended by our church members as well as people from the community.

A Rummage Sale was held the weekend of May 25-26. We would like to thank all those who participated. The monies from this profitable event have been donated to our church.

The “Speaker's Night”, in conjunction with the members of the local TYC branch, discussed the topic of Alzheimer's and Dementia and was presented by July Wong of The Alzheimer's Society. Our aim is to have more of these types of informative events.

Our most recent event was the Christmas Bazaar which was held on Sunday, December 9, 2012.

Your sister in Christ,
Nadia Chuda (Witwicky)

Відділ Софії Русової Союзу Українок Канади

Члени СУК хотіли би повідомити про заходи, які ми організували в 2012 році. 23 березня 2012 року ми провели дуже успішний вечір “Писанка Бінґо”, в якому взяли участь 114 осіб. Ця подія настільки добре вдалася, що ми плануємо проводити такі вечори щороку.

У квітні Богдан Панченко провів сесію на тему безпеки/захисту, де розповів про способи, як захистити себе в нинішньому світі.

8 квітня 2012 року ми провели Весняний базар, у якому взяли численну участь як члени нашої церкви, так і люди з ширшої громади.

У вихідні 25-26 травня відбувся наш традиційний розпродаж різних речей. Ми хотіли б подякувати всім, хто взяв у ньому участь. Гроші від цього прибуткового заходу ми подарували нашій церкві.

Спільно з членами місцевого відділу TYC наша організація провела "Вечір із доповідачем", де обговорювали тему хвороби Альцгеймера та деменції. Доповідачем була Джулі Вонґ із Товариства з вивчення хвороби Альцгеймера. Ми маємо на меті організовувати більше таких інформаційних заходів.

Остання подія, яку ми організували — Різдвяний базар, що відбувся в неділю, 9 грудня 2012 року.

Ваша сестра у Христі,
Надія Худа (Вітвицька)

Membership! Членство!

Dear Brothers and Sisters in Christ - Glory to Jesus Christ!

We are well into our parish year, all our programs are well into full swing, the children are back at Sunday School and have already welcomed St. Mykolaj, Bandura Classes are continuing and they once again are tuning their strings, the Seniors are gathering and producing their amazing bites, the ladies of UWAC and the men of TYC are eagerly holding information meetings, had the amazing bazaar and other events for the holiday season. The sweet sounds of CYMKivtsi singing can be heard in the halls of our parish. We are so fortunate to have our Church to gather, worship and socialize.

Just a reminder that quite a few years back a resolution had been passed at one of our annual meetings which declared that membership was to be paid by the end of March of any current year, regardless of individual membership anniversary. This resolution has never been reversed. It's up of each member to fulfill this resolution. This certainly will help with our cash flow for the year.

We congratulate all of our members who have paid their membership to date. We have not collected all of our outstanding membership fees but we are about 86% there. A reminder to the 14% who have not paid their memberships, please do so. It is time. It's the end of December please don't wait, pay it now.

Your servant in Christ,
Darcia Moskaluk-Rutkay

Дорогі у Христі Брати і Сестри - Слава Ісусу Христу!

Ми добре провели рік у нашій парафії. Всі наші програми успішно тривають, діти добре навчаються в Недільній школі й днями вітали Святого Миколая, регулярно відбуваються заняття з гри на бандурі, сеньйори й далі збираються і ліплять пресмачні вареники, жіноцтво СУК і чоловіки TYC наполегливо проводять інформаційні зустрічі, нещодавно відбувся чудовий Різдвяний базар і багато інших заходів протягом святкового сезону. В залі нашої парафії часто лунає чарівний спів СУМКівців. Ми дуже щасливі мати таку церкву, де можна зібратися, помолитися та поспілкуватися.

Хочу нагадати: кілька років тому на одних із річних зборів було ухвалено, що всі членські внески повинні бути сплачені до кінця березня поточного року, незалежно від дати вступу в членство. Ця ухвала ніколи не була скасована. Тому на совісті кожного члена дотримуватися цієї ухвали. Ці гроші, безумовно, допомагають нам оплатити наші церковні видатки протягом року.

Ми дякуємо всім нашим членам, які заплатили свої членські внески за 2012 рік. На сьогодні ми зібрали близько 86% наших членських внесків. Нагадуємо 14% членів, які ще не заплатили за своє членство, будь ласка, зробіть це якнайскоріше. Адже зараз останні дні грудня, незабаром новий рік із новими членськими внесками. Тому просимо Вас не зволікати і заплатити заборговані за 2012 рік внески.

Ваша слуга у Христі,
Одарка Москалюк-Руткай

Volunteer Appreciation

Вшанування добровольців

For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, I was a stranger and you welcomed me…

Matthew 25:35 ESV

As each has received a gift, use it to serve one another, as good stewards of God's varied grace.

1 Peter 4:10 ESV

Throughout the Bible there are many, many references regarding volunteering and giving of oneself.

A volunteer is someone who gives time, energy and talents to others, expecting nothing in return. Volunteers must have an open mind, be willing to embrace wisdom learned from others and also let the experience of volunteering lead to personal inner growth. But also are willing to share their own wisdom and knowledge. Volunteers realize the importance of time and kindness.

Traditionally, volunteers have been the backbone of our organization and are still an indispensable part of any program. Medical studies demonstrate positive physical and mental health consequences of membership or community service.

Scientific studies have shown that belonging to religious or secular organizations and attending services or group meeting, although clearly voluntary acts are not sufficient to indicate volunteer work or service. It is the giving of ones time etc. that has been found to be beneficial to physical and mental well-being of individuals.

Volunteering takes up our time, energy, and sometimes, money. It can be hard work. It can find us doing and seeing new things, which can be challenging and even a little scary. So why does anyone even go there?

Бо Я голодував був Я, і ви дали Мені їсти, прагнув, і ви напоїли Мене, мандрівником Я був, і ви мене прийняли...

Матвія 25:35

Служіть один одному кожен тим даром, якого отримав, як доморядники всілякої Божої благодаті.

1 Петра 4:10

У Біблії є чимало згадок про самовідданість і працю на благо інших людей.

Доброволець – це той, хто жертвує свій час, енергію і таланти для інших, не чекаючи нічого взамін. Добровольці повинні мати відкритий розум, бути готовими прийняти мудрість інших, а також внутрішньо зростати завдяки досвідові добровільної праці. Водночас доброволець має бути готовим поділитися своїми знаннями з іншими. Добровольці усвідомлюють важливість доброти і співчутливості.

Традиційно добровольці становили хребет нашої організації. Нині, як і раніше, вони є невід'ємною частиною будь-якої програми. Медичні дослідження засвідчують позитивний вплив, який участь у громадській роботі чинить на фізичне та психічне здоров'я людини.

Належність до релігійної чи світської організації, участь у богослуженнях або зборах – дарма що вони є очевидно добровільним актом – не достатні, щоби вважатися добровільною працею чи службою. Затрата свого часу – ось що є благотворним чинником на наше фізичне та психічне благополуччя.

Праця добровольця забирає наш час, енергію, а іноді й гроші. Вона може бути доволі важкою, а деколи людині доводиться робити та бачити такі нові речі, які можуть видатися складними й навіть трохи відстрашувати. То чому ж люди продовжують працювати добровольцями?

People become volunteers: because they can make a difference where someone or something needs help. If people never help each other and only care about themselves, the world becomes a crueller, sadder place. But when we volunteer our time, money, or talents, we help make our planet a better, happier home where people work together to make life easier for all. Volunteering is good for YOU!

Parish Council recognizes the work of all Volunteers at St. Demetrius as being very important and viable. You, our Volunteers are the backbone of our Parish. We wish to honour each and every one of you with a special evening, where you can enjoy good wine, tasty treats and be entertained. Saturday February 9th, 2013, 7 o'clock in the evening at the St. Demetrius Volunteer Appreciation Event. Please let us know that you will be attending, by calling Halyna in the office at:

416- 255-7506

Люди стають добровольцями тому, що вони можуть змінити ситуацію, коли хтось чи щось потребує допомоги. Якщо б люди не допомагали одне одному, а лише турбувалися про себе, то світ став би набагато жорстокішим і сумнішим. Але добровільно жертвуючи наш час, гроші чи таланти на добру справу, ми допомагаємо зробити нашу планету кращою, щасливішою, а життя простішим для всіх. Праця добровольця з усякого погляду є корисною для ВАС.

Парафіяльна рада визнає роботу всіх добровольців у соборі Св. Дмитрія дуже важливою і необхідною. Ви, наші добровольці, є хребтом організації. Ми хотіли би вшанувати кожного з Вас, організувавши особливий вечір, де Ви зможете насолоджуватися хорошим вином, смачним частуванням і розвагами. Отже, чекаємо на Вас у суботу, 9 лютого 2013 року, о 7:00 годині вечора в соборі Св. Димитрія. Просимо завчасно повідомляти нас про свою присутність на вечорі. Телефонуйте в канцелярію Галині:

416- 255-7506

Йорданські квитки на продаж!

$20.00 від дорослих, $10.00 від учнів, діти до 5-ти років безкоштовно, але для них також слід придбати квиток.

Купуйте під час Співдружжя або в канцелярії

Jordan Supper tickets for sale!

$20.00 from adults, $10.00 from youth and children 5 years and under are free but still need a ticket

Purchase on Sundays during Fellowship or from the office

Храмове Свято Собору Св. Димитрія

2012

St. Demetrius Patron Saint's Day Celebration

It was a wonderful day on Sunday, November 11 when the children of St. Demetrius greeted His Grace, Bishop Andriy with a beautiful bouquet of roses and asked him into the church to celebrate the day. Inside he was greeted with bread and salt by our members and then by the participating clergy led by Fr. Walter. After the Archpastoral Divine Liturgy His Grace blessed the newly renovated side altars (Kyvoty) which was a major project taken on by the parish and then everyone descended into the parish hall to continue the day's celebrations with dinner and a program.

After a sumptuous meal the program continued with greetings and donations from our parish organizations as well as greetings from representatives of sister parishes and a cultural program of singing and instrumental music from the youth of St. Demetrius as well as guest singers.

During the festivities Fr. Walter was honoured by the parish which acknowledged his 30 years of priesthood, 21 of them here at St. Demetrius, which he officially celebrated last July.

In his closing remarks Bishop Andriy praised the parish of St. Demetrius for their selfless efforts in serving the Lord and the Ukrainian Orthodox community and to keep up this exemplary role for years to come. Mnohaya Lita! *(to see more photos of the celebration, please go to the parish website:* ***www.stdemetriusuoc.ca****)*

В неділю 11-го листопада діти нашого Собору привітали Преосвященного Єпископа Андрія чудовим букетом троянд і запросили до церкви, де його хлібом-сіллю зустріли члени парафії та отець настоятель із духовенством. Після Архиєрейської Святої Літургії Владика посвятив відреставровані бічні престоли, які протягом двох років були важливим церковним проектом. Відтак вірні перейшли до залі, де свято продовжувалося обідом і програмою.

Після смачного обіду програма продовжувалась привітаннями й пожертвами від парафіяльних комітетів, складових організацій і від інших громад нашої єпархії. Після цього на сцену вийшла наша молодь із піснями та інструментальною музикою, а також виступили зі співом наші гості.

Під час урочистостей громада несподівано вшанувала настоятеля свого собору — отця Володимира, відзначивши його 30-літнє священослужіння, 21 рік із яких він прослужив вже в нашій громаді.

У своїх завершальних словах Єпископ Андрій похвалив парафіян нашого Собору за їхню невтомну й самовіддану працю в служінні Богові та українській православній громаді й побажав і надалі так продовжувати.

На многії літа!

Якщо Ви хочете побачити більше фотографій зі святкування, будь ласка, зайдіть на парафіяльний веб-сайт: ***www.stdemetriusuoc.ca***

Відновлення бічних престолів

“Т О Д І”

“Т Н Е N”

У 2012 році був завершений великий проект із відновлення бічних престолів. Члени парафії схвалили цей проект як частину благоустрою святилища нашого церковного будинку, оскільки ці бічні престоли виглядали досить зношеними. Парафіяльна рада дала дозвіл розпочати виконання проекту, коли було зібрано 75% від очікуваного кошту цієї роботи, який становив приблизно $20,000. Завдяки щедрим пожертвам наших членів, особливо сім'ї Куць, які пожертвували $10,000 в пам'ять про свого онука Андрійка Олійника, гроші були зібрані, і проект розпочався. Протягом декількох місяців церква була без бічних престолів, але на початку листопада вони були повернуті на свої місця. Єпископ Андрій поблагословив ці престоли під час святкування дня Св. Димитрія. Загалом реставраційні роботи коштували $23,080, і на сьогоднішній день наші парафіяни пожертвували понад 99% необхідних коштів. Велике-велике спасибі всім, хто фінансово допоміг здійснити цей важливий проект, який дозволить насолоджуватися красою нашого храму всім, хто відвідує служби в УПЦ Св. Димитрія.

Restoration

of

side altars

“Т Е П Е Р”

“N O W”

The restoration of our side altars was a major project for 2012. Our parish membership approved this project as part of the beautification of the sanctuary of our church building, as these side altars looked quite worn and tired. Parish council gave the go ahead for this project once 75% of the estimated $20,000 was raised for this. Through generous donations by our parish members, especially the Kuch family, who donated $10,000 in memory of their grandson, Andrijko Olynyk for this project, the money was raised and the project commenced. Although we were without side altars for a few months, by the beginning of November the side altars were returned to their original places in the church sanctuary and were blessed by Bishop Andriy during our parish’s St. Demetrius Day celebrations. In total, the restoration work cost $23,080, and our parishioners donated over 99% of the needed funds. A great big thank you to all who helped donate to this important project that can now be enjoyed by all who attend services at the U.O.C. of St. Demetrius.

Перша Сповідь учнів Недільної Школи - 2012

(перший ряд): Михайло Хахула, Павло Зінчук, Таня Довгаль, Дарія Бочневич, Артем Дунаєвський і Петро Швед.

(другий ряд): о. Володимир і Вівтарні Прислужники.

First Confession of Sunday School students - 2012

(first row): Mykhaylo Khakhula, Pavlo Zienchuk, Tania Dowhal, Daria Boczniewicz, Artem Dunayevskyj and Peter Chved.

(second row): Fr. Walter and Altar Servers.

Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius
Actual 9 months 2012, Approved Budget 2012 and Actual 2011

	30-Sep-12		Approved Budget F2012	Actual F2011	Rev Budget 2011
REVENUES					
Membership Levies	$29,041	0.83	$35,000	$34,941	$35,000
Personal Donations	$82,968	0.66	$125,000	$113,785	$108,200
Group Donations	$11,450	0.25	$45,000	$33,816	$35,000
Investment Income	$0	0.00	$12,000	$12,896	$12,846
Candles,Kiosk,Hall Rent, Gift Card	$32,441	0.69	$47,000	$47,544	$45,500
Other Revenues	$21,724	2.17	$10,000	$17,069	$7,000
Bingo Revenues	$27,843	0.73	$38,000	$38,976	$25,000
TOTAL REVENUES	**$205,466**	0.66	**$312,000**	**$299,027**	**$268,546**
EXPENSES					
Administration Expenses	$20,625	0.57	$36,000	$36,093	$22,800
Events and Donations	$10,482	1.61	$6,500	$7,532	$4,350
Compensation & Benefits	$92,581	0.73	$126,000	$128,667	$124,300
Church Expenses	$23,366	0.63	$37,000	$37,203	$40,350
Hall Expenses	$7,923	0.63	$12,500	$16,312	$11,450
Manse Expenses	$6,967	0.70	$10,000	$17,344	$11,900
Debt Repay to Inv. Fund Acct.	$0	0.00	$12,000	$12,896	$12,845
Church Government Expenses	$10,955	0.38	$29,000	$29,412	$29,300
Gift Card Expenses	$0	0.00	$15,000	$29,720	$20,000
TOTAL EXPENSES	**$172,899**	0.61	**$284,000**	**$315,179**	**$277,295**
SURPLUS / DEFICIT	$32,567		$28,000	**($16,152)**	**($11,249)**

Extrabudgetary Capital Expend	30-Sep-12		Approved Budget F2012
- side altar restoration	$18,617	0.91	$20,500
- air conditioning servicing	$1,750	1.75	$1,000
- rewiring of the kitchen oven	$1,900	1.06	$1,800
- window well covers	$900	1.13	$800
- refinish front oak doors	$0	0.00	$1,000
- repair cooler in bar	$600	1.00	$600
- wood cabinets for office	$2,000	1.11	$1,800
- new counter and sink for apartment	$700	0.70	$1,000
TOTAL CAPITAL EXPENDITURES	$26,467	0.93	$28,500
NET SURPLUS / DEFICIT	$6,100		($500)

Kyvoty Restoration Financial Analysis

Money collected from donations		Cost of Restoration
2011	$6,235	$23,080
2012	$16,450	
Total	$22,685	-$395 Net

Current Financial Standing as of November 19, 2012	
General Bank Account	$36,402
USD General Account	$3,557
Daily Interest Savings Account	$104
Bingo Account (Oct 31, 2012)	$2,281
Legacy / Investment Fund Account	$682,747
Still Outstanding Known Expenses for 2012	
1. Consistory Levies (as of Sep 30/12)	$16,560
2. Gift Cards	$16,000
3. Roof Repair (Church)	$4,631
4. Kyvoty Final Invoice Outstanding	$4,464
	$41,655

The first 9 months of 2012 had been financially on track, with much of this due to our management of payables. At the end of September, we were on track with respect to our Approved Budget for most items. As at November 19, 2012 (following our Khramove Sviato) we had enough money in our accounts to cover the large expense items that we needed to cover by the end of December 2012. As of the writing of this report we had covered our Consistory Levies, replenished our Gift Cards and made the final payment for the restoration of our side altars.

Протягом 9-ти місяців 2012 року наша парафія перебувала в доброму фінансовому становищі, насамперед завдяки ретельному контролеві за обов'язковими витратами. В кінці вересня наші видатки відповідали затвердженому бюджетові. Станом на 19 листопада 2012 року (після нашого Храмового Свята) ми мали достатньо грошей на рахунках, аби покрити витрати, які нам ще залишилися до кінця грудня 2012 року. На момент написання цього звіту ми заплатили наші внески до Консисторії, закупили річний запас подарункових карток (Loblaws Gift Cards) і остаточно розрахувалися за відновлення наших бічних престолів.

A visit from St. Nicholas

CPR & AED Training

St. Demetrius recently sponsored a group of 12 volunteers (maximum size) to participate in CPR and AED training.

Training was held Saturday December 8, 2012 in the church lounge which lasted for 5 hours. Training was given by an instructor from SOS Emergency Response Technologies.

We were given instruction and training on:

1. How to react and respond to a medical emergency.
2. When and how to apply CPR.
3. The use of our Automatic External Defibrillator (AED) and Oxygen Inhalators (2).

A group of 12 volunteers became Red Cross Certified upon completion of this course and will remain certified until December 8th, 2015. Photographs will be taken and posted in the lounge so that all members will know who these individuals are; they are George Andruszczenko, Marta Bozdek, Brian Prokopiw, Taras Chved, Russ Cosman, Michael Kalimin, Natalia Khakhula, Ola Lukaczyn, Fr. Walter, Mykola Maskulka, Darcy Moskaluk-Rutkay and Irene Wysochanskyj. Larysa Kowalenko also participated in the program but she is already certified.

Курс із проведення серцево-легеневої реанімації та користування автоматичним дефібрилятором

Парафія Св. Димитрія нещодавно організувала групу з 12-ти добровольців (максимальний розмір) для навчання, як проводити серцево-легеневу реанімацію та користуватися автоматичним зовнішнім дефібрилятором.

5-годинне навчання відбулося в суботу, 8 грудня 2012 року в церковній залі. Навчання проводив інструктор компанії “SOS Emergency Response”.

Присутні отримали інструктаж і навчання у таких питаннях:

1. Як реагувати й поводитися в ситуації, коли хтось потребує невідкладної медичної допомоги.
2. Коли і як застосовувати серцево-легеневу реанімацію.
3. Як користуватися автоматичним зовнішнім дефібрилятором і двома кисневими інгаляторами.

Після завершення цього навчання група з 12-ти наших добровольців отримала свідоцтва Червоного Хреста, які будуть дійсними до 8 грудня 2015 року. Фотографії цих осіб будуть розміщені у світлиці. Таким чином усі парафіяни знатимуть, до кого їм слід звертатися при потребі. Це такі особи: Юрій Андрущенко, Марта Бездек, Браян Прокопів, Тарас Швед, Мирослав Кошман, Михайло Калимін, Наталя Хахула, Оля Лукачин, о. Володимир, Микола Маскулка, Одарка Москалюк-Руткай і Ірена Височанська. Лариса Коваленко також взяла участь у навчанні, хоча вона вже до цього мала таке свідоцтво.

SOS Emergency Response Technologies

Запрошуємо всіх!

НОВОРІЧНА АРХИЄРЕЙСЬКА ЗУСТРІЧ

із

Преосвященним Єпископом АНДРІЄМ,

Єпископом Торонто і Східньої Єпархії

відбудеться в
неділю 13-го січня 2013-го року

в Соборі Святого Димитрія

Молебень о 5:00 годині по обіді (в церкві)

Зустріч і програма в церковній залі

Everyone is Welcome!

NEW YEAR'S BISHOP'S LEVEE

with

His Grace Bishop ANDRIY

Bishop of Toronto and the Eastern Eparchy

Sunday, January 13, 2013
at
St. Demetrius Church

Moleben at 5:00 p.m. (in the church)

Levee and program in the parish auditorium

For Your Information! Для Вашої Інформації!

1) **Christmas Donation Envelope**: Enclosed you will find a Christmas Donation Envelope. Before you enclose your donation, please take time to reflect - *"For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life." John 3:16* Make your gift a reflection of your love for God and His holy church and, above all, please make this donation freely – give because you want to give not because you think you have to!

В додатку Ви знайдете конверт для Вашої різдвяної пожертви на церкву. Перед тим, як щось туди вкладати, зупиніться на хвильку і порозмірковуйте над словами: «Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожен, хто вірує в Нього, не загинув, але мав життя вічне.» (Івана 3:16). Нехай Ваша пожертва стане відображенням Вашої любові до Бога й до Його святої церкви, а найголовніше, прошу давати цю пожертву з доброї волі – давайте тому, що Ви так бажаєте, а не тому, що Ви вважаєте, що мусите давати!

2) **Income Tax Receipts**: Tax receipts will be available to be picked up by the last week of January. Those that will not be picked by February 17th will be mailed out after that date.

Квитанції за пожертви Ви зможете отримати наприкінці січня. Ті квитанції, які не будуть підібрані до 17-го лютого, ми вишлемо поштою.

3) **2013 Wall Calendars**: The 2013 calendar is ready to be picked up at the church.

Календар на 2013 рік вже готовий, і Ви можете отримати його в церкві.

4) **Parish Website**: Check out our updated website www.stdemetriusuoc.ca and tell us what you think.

Погляньте на наш оновленний вебсайт www.stdemetriusuoc.ca і дайте нам знати, що Ви думаєте про нього.

РІЧНІ ПАРАФІЯЛЬНІ ЗБОРИ

в

Соборі Святого Димитрія

відбудуться в

неділю 24-го лютого 2013-го року

о 12:30 годині по обіді

в церковній залі

ANNUAL PARISH MEETING

at

St. Demetrius Church

on

Sunday, February 24th, 2013

12:30 p.m. in the parish hall

Let us, make your lunch!!!

Dear friends! The Seniors of St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church invite you and your friends to enjoy a delicious 'home-cooked' meal.

Varenyky (Pyrohy) & more for lunch!!!

(Eat in or Take-out)

Thursday, JANUARY 3rd, 2013
Thursday, FEBRUARY 7th, 2013
Thursday, MARCH 7th, 2013

11:30 a.m. – 1:30 p.m.

3338 Lake Shore Blvd. W. (top of 27th Street)

Tel.: 416-255-7506

HERE'S WHAT WE ARE SERVING!

BABA'S SPECIAL (8 Varenyks)	$6.00
DIDO'S SPECIAL (7 Varenyks & Kovbasa)	$7.00
MAMA'S SPECIAL (7 Varenyks & Borshch)	$7.00
TATO'S SPECIAL (12 Varenyks)	$7.00
EXTRA KOVBASA OR BORSHCH	$1.50
SOFT DRINKS, COFFEE OR TEA	$1.00

All entrée's served with sour cream

"The Best Varenyky in Long Branch!"

ПРОСИМО НАМ ПОВІДОМИТИ!!!!!

Отцеві настоятелеві важко відвідувати людей по шпиталях або домах опіки, коли він не знає, що вони там перебувають. У Торонто й околиці існує приблизно 75 шпиталів і домів опіки, тому неможливо реґулярно звертатися до всіх цих установ, шукаючи там наших членів. Саме тому отець Володимир покладається на членів родини або їхніх друзів, щоби вони повідомляли його про потребу когось провідати.

Кілька років тому Парафіяльна рада приготувала двомовну "Картку для особливих потреб", яку, попередньо заповнивши, Ви можете передати отцеві настоятелеві, комусь із Старших Братів або Сестриць чи членові управи. Ці картки Ви знайдете у "кишенях" на спинках церковних лавок або при вході до церкви.

Якщо ви знаєте про когось, хто перебуває в шпиталі або в домі опіки, просимо нам повідомити.

PLEASE LET US KNOW!!!!!

It is very difficult for the parish priest to visit individuals in hospitals or care centres if he does not know that they are there. There are approximately 75 hospitals/care centres in the Toronto area. It would be impossible to be in contact with all of these institutions, on a regular basis, to see if any of our members are patients there. That is why Fr. Walter rely on family members and/or their friends to let him know that they are in one of these hospitals/care centres.

A few years ago Parish Council implemented Special request cards prepared in both languages, Ukrainian and English, that can be used to pass this kind of information along to not only the parish priest but also to our Parish Council. You will find these cards in the pew pockets and at the back of the church. Once you fill a card out, hand it in to one of the church Elder Brothers or Sisters and they will see that it get passed on to the priest or to one of the Parish Council members so that action can be taken.

Again, if you know of anyone, family or friend, who is in the hospital, please let us know.

LOBLAW'S GIFT CARDS

Make shopping easier, no need to fuss with PINs or signatures or cash

Полегшіть собі відвідування продуктових крамниць – жодних ідентифікаційних номерів, підписів чи готівки

Gift Cards are available in our office:
9:00 a.m. - 3:30 p.m. from Monday to Friday.
Or easier yet during Fellowship at the Council Info Table.

If you grocery shop at No Frill's, Fortino's, Loblaw's, the Real Canadian Superstore or the Real Canadian Wholesale Club, you can help support our church by using **Loblaw's Gift Cards** for your weekly grocery shopping. Some parishioners even have their neighbours buy gift cards from us.

We will be glad to show you how to use them. This is such an easy way of raising funds for our church.

Картки можна придбати в нашій канцелярії від 9:00 год. ранку до 3:30 год. пополудні у будні або під час зустрічей у неділю після Святої Літургії.

Вживаючи наперед оплачені картки **Loblaw's Gift Cards** при купівлі продуктів у таких крамницях, як "Nofrills", "Fortino's", "Loblaw's", "Real Canadian Superstore" чи "Real Canadian Wholesale Club", Ви допомагаєте церкві. Деякі парафіяни навіть заохочують своїх сусідів купувати в нас картки.

Ми розповімо Вам, як ними користуватися, адже це такий легкий спосіб примножити доходи нашої церкви!